

А.Е. Дунаев (Россия, Самара)

СМЫСЛОВЫЕ ДОМИНАНТЫ ДИСКУРСА О ЖАННЕ Д'АРК В „ХРОНИКЕ КАЙЗЕРА СИГИЗМУНДА“ Э. ВИНДЕКА

«Хроника кайзера Сигизмунда», созданная в первой половине XV века Эберхардом Виндеком, коммерсантом и приближенным императора Сигизмунда, посвящена современным ему событиям в Германии и Европе. Автор повествует, в том числе, о переломном этапе в Столетней войне, связанном с именем Жанны д'Арк. Статья посвящена анализу смысловых доминант и импликатур субдискурса о Жанне д'Арк в хроникальном дискурсе. Автор хроники представляет «профранцузскую» позицию, признавая «богоугодность» деяний Девы-военачальницы, подчеркивая благосклонность высших сил к ней и к законному королю Франции. Особое внимание уделяется рассказам о чудесах и пророчествах Жанны.

Ключевые слова: хроникальный дискурс, Виндек, Столетняя война, Франция, импликатура, лексические средства, ранненововерхненемецкий язык.

«Хроника кайзера Сигизмунда» Эберхарда Виндека – ценный и своеобразный языковой памятник и источник по истории Германии, а также – отчасти – Европы первой трети XV века.¹ Написанная отличным от канцелярского канона живым языком и от первого лица, она рассказывает как о событиях, лично пережитых автором, так и о тех, о которых он читал или слышал во время своих путешествий по Европе. В центре повествования – события в Священной Римской империи, прежде всего, связанные с Сигизмундом (король Германии с 1410 г., император Священной Римской империи с 1433 г.). Не обходятся вниманием и события в других странах, например, во Франции, Англии и Нидерландах.

¹ Э. Виндек называет ее «Kaiser Sigismunds Buch».

В этом сочинении история Сигизмунда переплетается с историей империи и с субъективной перспективой автора [Schneider 2005: 171]. Свидетельством популярности и значимости этой хроники является число сохранившихся рукописей: известно как минимум 5 списков второй половины XV века и несколько – XVII века [Altmann 1893: IX]. Две рукописи XV века, Венская и Челтнемская¹, богато иллюминированы.

Э. Виндек (Eberhard Windeck/Windecke) родился около 1380 г. в Майнце. Уже в 13 лет он покинул семью, чтобы изучать ремесло коммерсанта, сначала в Эрфурте, затем в Праге и Париже. Обладая тягой к странствиям, он постоянно переезжал с места на место. Сменив несколько городов в Германии, он побывал и в Берлине, но не в качестве коммерсанта, а как управитель мельниц Бранденбургского маркграфа (Mühlenmeister) [Eberhard Windeck]. В 1415 г. он вошел в число приближенных короля Сигизмунда. В его ведении находились задачи финансового характера, наподобие получения кредитов для короля и т.д. На службе короля он объездил почти всю Европу, побывав в Венгрии, Польше, Италии, Франции, Нидерландах, Англии и Испании [Altmann 1893: XXVI-XXVIII]. С 1420-х гг. Виндек проводил значительную часть времени в родном Майнце, торгуя мехами, активно участвуя в городской политике. В 1430-х гг. он постепенно отходит от дел, ограничиваясь защитой привилегий, пожалованных ему Сигизмундом в благодарность за службу (части сбора за транспортировку товаров по Рейну) [Eberhard Windeck].

В это время Виндек пишет историографический труд, оставшийся незавершенным в связи со смертью автора между 1440 и 1441 г. Первое печатное издание хроники появилось в 1728 г., но оно было неполным и неудовлетворительного качества. В 1893 г.

¹ Изготовлена в Нюрнберге в XV в., попав в XIX в. в библиотеку в Англию. Затем следы рукописи теряются, в конце XX в. обнаружена в Ирландии [Schneider 2005: 172].

полное издание на основе критического анализа рукописей опубликовал В. Альтман [Altmann 1893].

Хроника членится на главы, однако, по мнению В. Альтмана, это явилось результатом деятельности переписчиков, деливших повествование механически без внимания к его содержанию [Altmann 1893: XL]. Также регулярны хронологические неточности, что можно объяснить как «ухудшением памяти» автора, так и отсутствием финальной редакции с его стороны. На незавершенный характер произведения указывает такая особенность, как регулярные обещания автора рассказать о каком-либо предмете впоследствии, о чем он затем «забывает» [Altmann 1893: XL]. Вместе с тем, композиционная «рыхлость», отличающая хронику Виндека, например, от почти канонической Бернской хроники К. Юстингера, является, по мнению О. Лоренца, типичной для историографических сочинений XV века (цитируется по: [Altmann 1893: XL].

Автор представляет действия Зигмунда в благоприятном свете. Хотя он старается не фокусироваться на негативных поступках короля, однако вполне способен показать «темные стороны» своего господина, а один раз даже прямо критикует его [Altmann 1893: XLIII]. Также для автора характерны, по мнению В. Альтмана, повышенное внимание к знамениям и необычным явлениям [Altmann 1893: XLVI]. В соответствии с историографической практикой эпохи, Виндек интерполирует многочисленные акты, письма и прочие официальные документы из городского архива Майнца и, отчасти, Вормса, составляющие до трети объема произведения. При этом некоторые акты в архивах не сохранились и известны только благодаря этой хронике, повышая ее историографическую ценность.

Одним из ярких фрагментов труда Виндека является довольно подробное повествование о Жанне д'Арк.¹ Известно, что ее история стала сенсацией не только во Франции, но и в значительной

¹ Хроника Виндека сохранила уникальные сведения о Жанне д'Арк [Перну 1992: 40].

части Западной Европы: о Деве-воительнице рассказывается не только во многих французских, но и в бургундских источниках (в частности, в хрониках Монстреле и Шателена), в «Хрониках» итальянца Антонио Морозини, в мемуарах папы Пия II и др. Необычность «эпопеи Жанны» заключается не только в том, что восемнадцатилетняя девушка фактически возглавила французские войска, став символом борьбы французского народа против английской оккупации, но и в том, что сама Жанна открыто говорила о себе как о Божьей посланнице, которой велено изгнать англичан. Именно в качестве таковой она и была принята при дворе дофина Карла, будущего Карла VII. Неудивительно, что многие хронисты – в том числе Виндек, – помимо передачи основных вех краткой жизни «Орлеанской Девы», останавливаются на связанных с ней удивительных случаях, на ее пророчествах, будораживших умы современников.

Данная статья посвящена анализу повествования Виндека о Жанне д'Арк в аспекте выявления дискурсивных импликатур, смысловых доминант и отношения хрониста к Деве-воительнице. Хроника Виндека репрезентирует ранний информационный дискурс, развивавшийся в городских коммунах Германии в XV-XVI вв. [Дунаев 2020б: с. 152]. Для сравнения с данными современной исторической науки мы опирались на труды отечественных медиевистов О.И. Тогоевой [Тогоева 2016], А.П. Левандовского [Левандовский 2007], французских историков Р. Перну, М.-В.Клэн [Перну 1992] и другие сведения. Мы рассматриваем эксплицитные средства: ключевые фразы, лексические единицы, повторяющиеся мотивы, расставляемые с их помощью смысловые акценты, с целью выявить импликатуры и тональность дискурса о Жанне д'Арк.

Импликатурой дискурса Виндека является благоволение Бога к Франции и божественная миссия Жанны. Эксплицитно это выражается в первую очередь в указании на Божьи знамения, сопровождающие битвы, в которых принимает участие Дева. Например: *do geschach ein zeichen von got, wanne die bruck zerbrach* [Altmann

1893: 252]. Или при описании штурма Парижа, когда, согласно хронисту, ядра и пули осажденных разбивались о нападавших, «словно комья земли», не причиняя им вреда: *item an disem sturm beschohent groß zeichen von got <...> man sach die büchsenstein und sust bliklotz, die uß der stat geschossen worden, uf welichen menschen das wart das zerstob, als wer es erde gewesen* [Altmann 1893: 256].

Сюда же относится трактовка хронистом какого-либо события как чудесного, невозможного без вмешательства свыше. Например: *do sie [die Engelschen] sohent, daz sie also **wonderlich** überwondent wurdent* [Altmann 1893: 252]. Согласно Виндеку, взятые в плен у Орлеана англичане утверждали, что войско девы-воительницы казалось им больше, чем было на самом деле, и что они были неспособны к сопротивлению: *und die Engelschen <...> hant sicher gesaget, sie duchte, das der megde volg vil sterker und mer were dann ir; doch so enkunden sie kein wer wider sie thunde* [там же].

Как носительница высшей миссии Жанна д'Арк должна была обладать соответствующими моральными принципами и качествами. Действительно, хронист отмечает, что она запретила обирать население (это было обычной практикой, сопровождавшей военные действия в ту эпоху) или чинить какой-либо вред простому люду: *sie entstattet ouch nieman, so verre su es ouch geweren mag, das man iemant icht neme noch den armen luten keinen schaden thu noch gewalts* [Altmann 1893: 254]. Вместе с тем она была способна и на крайнюю суровость: согласно Виндеку, однажды Дева собственноручно зарубила маркитантку, которая нарушила ее запрет присоединяться к армии: *und also zouch sie ir swert uß und slüg die ein dochter durch den kopf, das sü starp* [Altmann 1893: 255]. Необходимо отметить, что Жанна ввела в войске строжайшую дисциплину: солдатам запрещалось ругаться, богохульствовать, а девиц легкого поведения, бывших неизменным атрибутом войска, она либо выдала замуж за солдат, либо изгоняла [Перну 1992: 30].

Автор рисует аскетический облик Девы, ссылаясь на слова ее духовника Жана Паскереля, именуемого им *doctor*. Хотя днем она проводила на коне больше времени, чем выдержат три дюжих рыцаря (*die maget habe me arbeit des tages mit ordenieren und riten von einem zu dem andern, wann dri die starkesten ritter*), но даже ночью она не отдыхала, предаваясь аскезе как в картезианском монастыре (*und nachtz fñrt sie als ein hertes grosses strenges leben herter danne ein Kartüser in sime closter*) [Altmann 1893: 255]. Регулярно упоминаются Виндеком и молитвы юной военачальницы, например: *do trat sie uf ein siten und lenete sich uf ire knüwe und rñft an den himelschen got* [Altmann 1893: 251].

В трактовке Виндека, одним из знаков небесной миссии Жанны был ее пророческий дар, о котором он подробно повествует. Рассказы о ее пророчествах он регулярно сопровождает комментариями-клише: «так это и произошло» или «так Бог и соизволил»: *also geschach es* [Altmann 1893: 255]; *so geschach es ouch* [Altmann 1893: 256], *got welle es ouch fügen* [Altmann 1893: 252]. Нередко персонажи, в отношении которых Жанна проявляет свою прозорливость или пророчествует, подтверждают истинность ее слов, ср.: *der [ritter] verjach zñ stunt, daz es wor were; und daz wip seite offentlich, sie [Jehanne] hette wor geseit* [Altmann 1893: 257, 254].

Деяния Жанны хронист именует «чудесами», не скрывая благоговения: *Hie schicket der konig von Frankrich sin treffenlich botschaft zñ der jungfrouwon, die gar vil **wonders** treip in Frankrich* [Altmann 1893: 245]. Виндек прямо указывает, что изгнать оккупантов-англичан Жанне помогла помощь свыше: *und sie [die Engelschen] die jungfrouwe von dannen treip mit hilfe des almechtigen gotes und der jungfrouwen Marien* [Altmann 1893: 254].

Повествовательная структура хроник строится на сочетании композиционно-речевых форм «сообщение» (Berichten) и «рассказ» (Erzählung) в различном соотношении [Дунаев 2020а: 159]. Маркером «рассказа» у Виндека является вступительная формула-зачин *Du sollt wissen* в различных вариантах, вводящая новую сек-

венцию и позволяющая сократить дистанцию между автором и читателем, сделать повествование менее формальным. Например: *Du solt wissen, das in der selben zit der konig von Frankrich und die Engelschen in krieg worent* [Altmann 1893: 245].

В целом тональность повествования достаточно сдержанная, стиль нарратива скорее деловитый, что позволяет говорить о преобладании композиционно-речевой формы «сообщение». Это подтверждается сравнительно небольшим количеством определительных сочетаний в исследованном нами фрагменте, посвященном Жанне д'Арк. Эпитеты у действующих лиц отсутствуют, а характеристика с помощью наречий и прилагательных дается главным образом военным действиям. Так, описывая сражения у стен Орлеана, хронист регулярно употребляет наречия и прилагательные, как правило, с семантикой «отважный», «неустрасимый», при этом они могут относиться как к французам, так и их противникам-англичанам. Например: *und gewonnen es [das bohrg] **roschlichen**; die Engelschen <...> koment **frischlich** her uf die lute* [Altmann 1893: 250, 251]; *do kerten sie (die Franzosen) zu den Engelschen **hertlichen*** [там же]; *und sie (die Engelschen) wertent sich so **vast*** [там же]; *donoch <...> rüft sie (Jeanne) an, das sie mit ir **gedursticlich** an den sturm tratent* [там же].

Для стиля Виндека-хрониста характерен значительный объем предложения, достигаемый как за счет большого количества придаточных (временных и причинных, вводимых союзами *do*, *danach*, *wanne*, *also*), так и за счет эффекта «нанизывания», создаваемого с помощью сочинительной связи или использования точки с запятой. Характерный пример: *Do dis gescheen was, do reit die maget mit irem volg gon Thors in Torne; dar solte der konig uf die zit komen; und die maget was e do danne der konig, und sie nam ir baner in die hant und reit gein dem konige* [Altmann 1893: 252]. Очевидно, что автор стремится вставить в одном предложении максимум информации, что заставляет его убирать избыточные – с его точки зрения – определения, сосредоточиваясь на экспликации основных фактов.

Жанну хронист именует обычно *maget*, что является аналогом / переводом французского *pucelette* «дева» – так обычно именовали ее современники во Франции. Реже Виндек использует номинацию *jungfrouwe* – видимо, в качестве синонима. Обе лексемы в свн. и в рнвн. языке обозначали незамужнюю девушку с акцентом на ее непорочности [МНWB]. Примечательно, что в тексте хроники эти существительные не сопровождаются определениями.

Предводителей войска хронист именует двояко. Во-первых, с помощью существительного *herre*, означающего «сеньор, знатный господин», во-вторых, с помощью лексемы *capitan*. Последнее слово широко использовалось во Франции в XV веке в значении «командир военного отряда». Ср.: *herre von Gaucourt, herre von Foïs und vil ander herren und capitanien* [Altmann 1893: 250]. Или: *do sprach die maget zu den andern herren und capitanien* [Altmann 1893: 254].

Для номинаций солдат Виндек применяет обычно лексемы *lute* и *volk* (*volg*). Как явствует из примеров, собирательное наименование *lute* может означать как пеших, так и конных воинов, ср.: *allerlei lute zü pferde und ouch zü füsse* [Altmann 1893: 253], или: *die maget <...> und der herre, die <...> wenig lut bi in hetten* [Altmann 1893: 251]. Лексема *volk* в свн. языке использовалась для обозначения комбатантов без различия их сословия [МНWB], так же и у Виндека. Например: *und also reit die maget spottfrölich mit irem volg in Orligens; und sprach zu irem volg, so wolten sie riten jagen* [Altmann 1893: 251, 253]; *sie duchte, das der megde volg vil sterker und mer were dann ir* [Altmann 1893: 252]. В нескольких примерах отмечена лексема *harst* (*harsch*) в значении «войско, воинство» [МНWB]: *also det sie den harsch züsamenriten* [Altmann 1893: 254].

Еще в Пуатье, во время или сразу после окончания «расследования» относительно нее, Жанна продиктовала письмо, адресованное английскому королю, его наместнику во Франции герцогу Бедфорду и их военачальникам с призывом сложить оружие, отдать ей ключи захваченных французских городов и заключить мир. Письмо сохранилось в семи вариантах [Тогоева 2016: 66],

а Виндек приводит это послание в немецком переводе, не назвав, однако, источник [Altmann 1893: 248-249]. Вероятно, что он, не раз побывав во Франции, и, несомненно, владея французским языком, сам перевел это послание.

Эпопею Жанны хронист завершает неожиданно цитацией переводного послания английского короля (очевидно, его наместника герцога Бедфордского, т. к. король Генрих VI в то время был малолетним) бургундскому герцогу Филиппу Доброму с кратким изложением истории Жанны, с рассказом о ее пленении у Компьени в мае 1430 г, о суде над ней и о ее сожжении [Altmann 1893: 257-260].¹ Это письмо было составлено в июне 1431 года в нескольких вариантах, предназначенных разным адресатам: на латыни – императору Священной Римской империи, а также королям и князьям Европы, на французском – князьям, прелатам, городам Франции и бургундскому герцогу Филиппу Доброму [Comptamine 1987: 234]. Очевидно, что Виндек пользуется последним вариантом, который он, предположительно, перевел сам. Помимо прочего, здесь утверждалось, будто Жанна перед смертью раскаялась в совершенных «преступлениях» и отреклась от своих голосов. Разумеется, события здесь представлены под другим углом, а Жанна фигурирует уже как колдунья, внимавшая бесам.

Закономерен вопрос: почему автор, ввиду своих связей, несомненно обладавший обширным кругом источников, выбрал для завершения эпопеи Жанны д'Арк именно это свидетельство? Безосновательно полагать, что знакомство с данным посланием заставило его изменить мнение о Деве, с которой он в соответствии с французскими источниками связывал идею Божественной миссии. Вероятно, что для объективности хронист счел необходимым представить ракурс и ее противников, даже если это противоречило общей неизменно благожелательной к деве-военачальнице тональности изложения.

¹ Издатель не сомневался в подлинности письма, хотя отмечал, что оно не известно ему из других источников. Неизвестно, принадлежит ли перевод Виндеку или другому лицу.

Хроникальный дискурс Э. Виндека о Жанне д'Арк отразил со-
держательно прежде всего «французскую» точку зрения, согласно
которой Бог благоволил Франции и ее монархам, а Жанна д'Арк
являлась носительницей вышней миссии – помочь гибнущему
французскому королевству в борьбе против англичан. Так, автор
регулярно отмечал, что «Бог повелел» именно так, как она пред-
сказывала, а победы французов над англичанами именует «Божь-
им промыслом». Особое внимание он уделяет пророчествам юной
военачальницы, передавая также многочисленные рассказы о свя-
занных с нею и необъяснимых явлениях. В этом обнаруживается
тяга хрониста к чудесному, не только к исторической, но и к сим-
волической реальности, что было в целом характерно для мента-
литета Позднего Средневековья. Неудивительно, что разнообра-
зные символы обладали высокой значимостью для человека в XV
веке, связывавшего с ними, прежде всего, идею проявления Боже-
ственной воли. Именно таким проявлением вышней воли явля-
лись для Виндека деяния Жанны д'Арк. Его авторский дискурс
как хрониста является не чисто информационным нарративом, он
смыкается с религиозным дискурсом легенд и житий святых, по-
пулярных в Позднем Средневековье, влияя на стилистические до-
минанты данного хроникального текста.

Библиографический список

1. Altmann Wilhelm. Einleitung. Eberhard Windeckes Denkwürdigkeiten zur Geschichte des Zeitalters Kaiser Sigmunds. Berlin: R. Gaertner, 1893. S.VII-XLVIII. [Электронный ресурс]. URL: [https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/windeck1893/0527/image,info, text_ocr](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/windeck1893/0527/image,info,text_ocr) (дата обращения: 07.09.2022).
2. Contamine Philippe. Naissance d'une historiographie. Le souvenir de Jeanne d'Arc, en France et hors de France, depuis le „Proces de son innocence“ (1455-1456) jusqu'au debut du XVI^e siecle // Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte / Hrsg. vom DHI Paris. Bd. 15, 1987. P. 233-256. [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/fr/article/view/53007/46653> (дата обращения: 07.09.2022).

3. Windeck Eberhard. [Электронный ресурс]. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Eberhard_Windeck (дата обращения: 07.09.2022).

4. Schneider, Joachim. Das illustrierte 'Buch von Kaiser Sigmund' des Eberhard Windeck. Der wiederaufgefundene Textzeuge aus der ehemaligen Bibliothek von Sir Thomas Phillipps in Cheltenham // Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters 61. 2005, S.169–180. [Электронный ресурс]. URL: https://www.digizeitschriften.de/id/345858735_0061%7Clog15?tify=%B%22pages%22%3A%5B195%5D%2C%22view%22%3A%22info%22%7D (дата обращения: 07.09.2022).

5. Битва при Пате. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Битва_при_Пате#:~:text=Битва%20при%20Пате%20 (дата обращения: 07.09.2022).

6. Дунаев А.Е. Жанровая типология немецкоязычных городских хроник позднего Средневековья и раннего Нового времени // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – Самара, 2020. Т.26. № 2. С.154-163.

7. Дунаев А.Е. Канцелярский дискурс и развитие городской историографии в Германии XV–XVI вв. // Эволюция и трансформация дискурсов. Сб. научных статей / отв. ред. С.И. Дубинин, В.Д. Шевченко. Вып. 5. – Самара, 2020. С. 141-154.

8. Левандовский А.П. Жанна д'Арк. – М.: Молодая гвардия, 2007. 237 с.

9. Перну Р., Клэн М.-В. Жанна д'Арк. – М.: Прогресс-Академия, 1992, 560 с.

10. Тогоева О.И. Еретичка, ставшая святой. Две жизни Жанны д'Арк. – М. – СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2016. 588 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://djvu.online/file/0Lpfnk9PQe1CJ> (дата обращения: 07.09.2022).

Источники

1. Altmann Wilhelm. Eberhard Windeckes Denkwürdigkeiten zur Geschichte des Zeitalters Kaiser Sigmunds. Berlin: R. Gaertner. 1893. [Электронный ресурс]. URL: https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/windeck1893/0527/image,info,text_ocr (дата обращения: 07.09.2022).

2. MHWB: Mittelhochdeutsches Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mhdwb-online.de/wb.php> (дата обращения: 07.09.2022).

**SCHWERPUNKTE UND DOMINANTEN DES NARRATIVS ÜBER
JEANNE D'ARC IN „KAISER SIGISMUNDS BUCH“
VON EBERHARD WINDECK**

Das “Kaiser Sigismunds Buch“, verfasst in der ersten Hälfte des XV. Jhs. von Eberhard Windeck, Kaufmann und Gefolgsmann des Kaisers Sigismund, behandelt die zeitgenössischen Ereignisse in Deutschland und in Europa. Der Autor berichtet unter anderem über die Wende im Hundertjährigen Krieg, die mit dem Namen von Jeanne d'Arc untrennbar verbunden ist. Der Aufsatz ist der Analyse von Schwerpunkten und Dominanten des Narrativs über Jeanne d'Arc gewidmet. Der Chronist vertritt die profranzösische Position, indem er „die Gottgefälligkeit“ der Taten der jungen Militärführerin und das Wohlwollen Gottes ihr und dem legitimen König Frankreichs gegenüber hervorhebt. Eine besondere Aufmerksamkeit schenkt er den Berichten über Wunder und Prophezeiungen, die von Jeanne getan wurden.

Schlüsselwörter: Chronik, Eberhard Windeck, Hundertjähriger Krieg, Frankreich, Diskurs, Schwerpunkt, lexikalische Mittel, Frühneuhochdeutsch.